

**ADDENDA VI PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE  
L'INSTITUT RAMON LLULL I LA FUNDACIÓ SALA BECKETT / OBRADOR  
INTERNACIONAL DE DRAMATÚRGIA**

**REUNITS**

D'una part, el senyor Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

De l'altra part, el senyor Juli Macarulla Tarres, apoderat de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia

**ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'Avinguda Diagonal 373, 08008, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia, en virtut de l'article 21 dels seus estatuts amb número d'inscripció 29039/B de la Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, domiciliada al carrer Alegre de Dalt, número 55 bis, Barcelona (08024) i amb NIF número G63410591.

**MANIFESTEN**

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2. Per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la literatura i la cultura catalanes, l'Institut Ramon Llull i l'Associació l'Obrador de la Sala Beckett van subscriure, en data 9 de maig de 2008, un conveni marc per tal de col·laborar en la seva estratègia de difusió internacional de la dramatúrgia contemporània. Aquest conveni marc va ser prorrogat en data 19 d'abril de 2011 i té una vigència fins el dia 31 de desembre de 2013.

3. L'Associació l'Obrador de la Sala Beckett s'ha transformat en fundació, amb la denominació Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia, segons l'escriptura de transformació d'associació a fundació de data 24 de març de 2011 i número de protocol 652, atorgada davant el notari senyor Enrique Hernández Gajate.



4. La Fundació té per objecte promoure la dramàtúrgia contemporània i estimular la seva evolució permanent com a llenguatge de creació artística, incidint en el seu caràcter d'eina cultural útil i indispensable per a la societat del nostre temps.

5. El mes de gener de 2009, l'Obrador de la Sala Beckett, amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, va posar en marxa Catalandrama ([www.catalandrama.cat](http://www.catalandrama.cat)), el primer servei on line que permet obtenir, de manera fàcil i ràpida, informació sobre autors, textos i traduccions de teatre contemporani escrit originalment en català. Catalandrama és una base de dades que recull informació sobre les traduccions de textos dramàtics catalans a altres llengües. El portal ofereix la possibilitat de sol·licitar les traduccions via internet i de manera gratuïta, amb l'objectiu d'afavorir la difusió internacional del teatre català contemporani. Al llarg del 2013, seguiran incorporant nous autors, noves peces teatrals i noves traduccions.

6. L'Institut Ramon Llull i la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramàtúrgia signen diverses addendes al conveni marc de col·laboració per tal de dur a terme aquesta activitat.

L'Institut Ramon Llull valora positivament aquesta col·laboració i als efectes d'establir-ne els termes, ambdues parts subscriuen aquesta addenda, que es regirà pels següents:

## **PACTES**

### **Primer. Objecte**

D'acord amb el conveni marc signat entre l'Institut Ramon Llull i la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramàtúrgia, durant l'any 2013, a part de les activitats que s'especifiquen a l'addenda V, es duran a terme les activitats que es relacionen a l'annex I d'aquesta addenda.

### **Segon. Import**

L'import total de les activitats relacionades és de TRES MIL SIS-CENTS EUROS (3.600,00 €), d'acord amb el pressupost que consta a l'annex II d'aquesta addenda.

### **Tercer. Obligacions de l'Institut Ramon Llull**

L'Institut Ramon Llull atorgarà a la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramàtúrgia una subvenció directa per un import de TRES MIL SIS-CENTS EUROS (3.600,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-043-404340 Promoció Exterior Arts Escèniques-Difusió Dramatúrgia Catalana – Subvencions del pressupost per a l'any 2013 per al finançament de les despeses següents:

- Traducció a l'anglès de les obres *Consell familiar*, de Cristina Clemente i *Dues dones que ballen*, de Josep Maria Benet i Jornet
- Traducció al castellà i a l'anglès i correcció de continguts (sinopsi, currículums), gestió de continguts i introducció de dades



#### **Quart. Obligacions de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia**

Per dur a terme les activitats descrites al pacte primer, la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia assumeix la gestió dels drets que permetin la distribució gratuïta dels textos.

#### **Cinquè. Justificació**

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 17 de febrer de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia haurà de proporcionar a l'Institut Ramon Llull un informe de resultats del *Catalandrama* on constin les noves traduccions i les noves dades introduïdes. L'Institut Ramon Llull facilitarà a Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

#### **Sisè. Pagament**

L'Institut Ramon Llull farà el pagament TRES MIL SIS-CENTS EUROS (3.600,00 €) a Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació a l'Institut Ramon Llull de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull i dels comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària.

#### **Setè. Logotips**

La Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia es compromet a fer constar la contribució de l'Institut Ramon Llull en tot el material de promoció de l'activitat així com a la pàgina web *Catalandrama*. A la pàgina web *Catalandrama* hi haurà un link per enllaçar amb la pàgina web de l'Institut Ramon Llull i la de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia.

La Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia farà arribar aquest material a l'Institut Ramon Llull abans de la impressió per donar-li el vistiplau. La Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia es compromet a respectar la normativa d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

#### **Vuitè. Vigència**

La vigència d'aquesta addenda anirà des de la seva signatura i fins al compliment de les obligacions per ambdues parts.

#### **Novè. Causes de resolució del conveni;**

Seran causes de resolució anticipada del prest conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavis en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.



- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

#### **Desè. Qüestions litigioses**

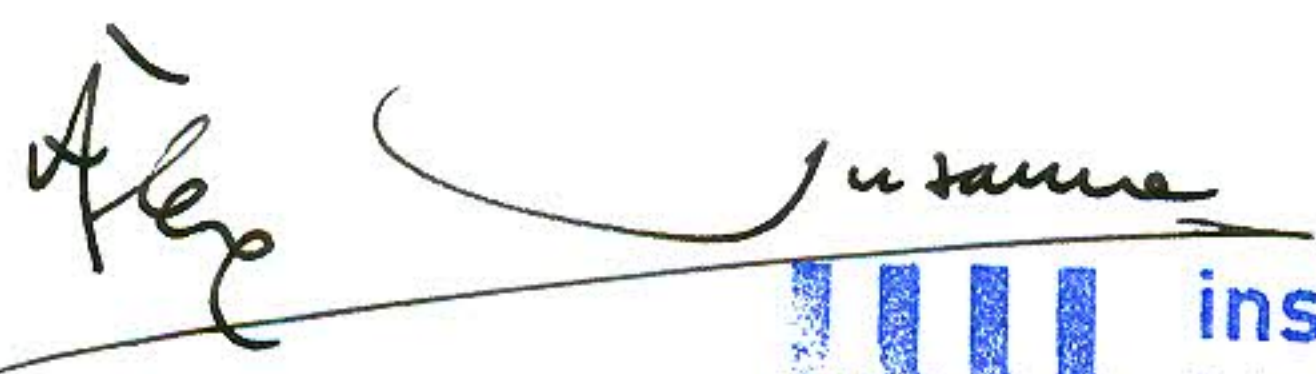
Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se de la present addenda es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

#### **Onzè. Naturalesa**

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic contenciós - administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, en dos exemplars, en català i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

30 DES. 2013

  
Àlex Susanna i Nadal

 institut  
ramon llull

  
Fundació  
Sala Beckett  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia  
Juli Macarulla Tarres  
Batista, 15  
08005 Barcelona  
G-63410591



## **ANNEX I**

### **RELACIÓ D'ACTIVITATS**

Catalandrama: Teatre català contemporani en altres llengües. Projecte de traducció i difusió de textos dramàtics catalans via Internet

- Traducció a l'anglès de les obres *Consell familiar*, de Cristina Clemente i *Dues dones que ballen*, de Josep Maria Benet i Jornet
- Traducció al castellà i a l'anglès i correcció de continguts (sinopsi, currículums), gestió de continguts i introducció de dades



## ANNEX II

### PRESSUPOST

| CONCEPTE                                                                                                                                        | IMPORT<br>(en €) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Traducció a l'anglès de les obres <i>Consell familiar</i> , de Cristina Clemente i <i>Dues dones que ballen</i> , de Josep Maria Benet i Jornet | 3.000,00         |
| Traducció al castellà i a l'anglès i correcció de continguts (sinopsi, currículums), gestió de continguts i introducció de dades                | 600,00           |
| <b>TOTAL</b>                                                                                                                                    | <b>3.600,00</b>  |